Gli incapsulatori potenziali e il loro trattamento lessicografico

Carla Marello (Università di Torino)

I Convegno-Seminario dell'ASLI Scuola (Roma, Università Roma Tre, 25-26 febbraio 2015)

Vari nomi

- Anaphoric nouns Gill 1986
- Però i nomi non sono intrinsecamente anaforici, possono avere un alto potenziale anaforico (nomi generali).
- Anaphoric encapsulation (Conte 1996)
- Shell nouns Conceptual shells Schmid H-J. 1997
- Encapsulation

A mo' di capsula

- *la funzione anaforica svolta da alcuni nomi, o meglio nominali, che nello sviluppo tematico del discorso inglobano sinteticamente, a mo' di* ***capsula****, porzioni piu' o meno estese del testo precedente*" (D'Addio Colosimo 1998:143).

Ricomposizione

- Posizione alla fine del testo che incapsulano.
- Perciò *Rekomposition* comeWeinrich (1993) suggerisce.

- Caratteristica di discorso pianificato scritto
- Nell'orale al massimo si trova *Questo*

Raffaele Simone in Enc. Dell'italiano voce nomi

- Alcuni nomi, dal significato piuttosto generico, operano come ➔ incapsulatori, cioè come meccanismo di coesione (➔ coesione, procedure di) per lo più anaforica (➔ anafora) collegandosi a un intero discorso precedente (meno spesso, susseguente):
- (21) [oggi sulla città c'è stato un nubifragio]: questo inconveniente ci ha impedito di andare al mare
- (22) [abbiamo avuto un bambino bellissimo]: una gioia così davvero non ce l'aspettavamo

- Sebbene la lista degli incapsulatori in italiano non sia definita con precisione, ci sono importanti aspetti di ➔ variazione diastratica: per es., se tutti riconoscono *avvenimento*, *fatto*, *disgrazia*, *gioia*, ecc., come incapsulatori, altre unità sono distinte per livello diafasico: *storia*, *faccenda*, *affare*, ecc., sono connotati come bassi; *evento*, *circostanza*, *accadimento*, ecc., come alti o formali.

Parole generali Faloppa in Enc. dell'italiano

- **3. Incapsulatori anaforici**

- Secondo Conte (1999), l'incapsulatore anaforico è piuttosto diverso da una semplice anafora. L'antecedente, infatti, non è chiaramente delimitato nel testo, ma deve spesso essere ricostruito, anche intuitivamente, dal ricevente. Inoltre, l'incapsulatore non solo riprende, ma 'oggettiva' l'enunciato precedente, creando un nuovo referente che diventerà a sua volta l'argomento dell'enunciato successivo.
- Sul piano semantico, l'incapsulatore infine funziona retroattivamente come un mezzo per integrare il significato (Conte 1999: 111), veicolando spesso una valutazione sui fatti o gli eventi descritti, e influendo in ultima analisi sul giudizio di chi fruisce il testo

Prandi in Enc. dell'italiano Finali e causali

- Le finali in forma implicita presentano l'infinito semplice introdotto dalla preposizione *per* o da una locuzione preposizionale contenente un nome incapsulatore (➔ incapsulatori): *al fine di*, *con l'intenzione di*, *con il desiderio di*, ecc. La preposizione *a*, rara, appartiene al registro burocratico; *onde* è in disuso.

- La relazione di causa nella sequenza ammette due forme principali. Nella prima, l'espressione della causa precede l'espressione dell'effetto. Sono ammesse sia la giustapposizione sia la coordinazione con e. Entrambe le forme possono essere rafforzate da un avverbio anaforico come *per questo, perciò* o *quindi*. Non frequentissimo, ma ammesso, l'uso di un incapsulatore (➔ incapsulatori) come *ragione*:
- (17) c'è stato un nubifragio; [(e) (quindi) (per questo) (per questa ragione)] la strada si è allagata

SN incapsulatori (Oria)

- “encapsulating noun phrase” stresses the fact that the whole noun phrase, including the determiner (determinative article or demonstrative adjective) and the modifier, plays an important role in establishing the anaphoric link.

- I Belgi hanno amato il loro Baldovino, di Alberto hanno una grande stima. *Questa piccola differenza che però tocca i cuori* negli ultimi anni non ha praticamente influito sulla popolarità […] della monarchia.

- In some cases, for instance, the modifier can even be the only element in the noun phrase able to signal the anaphoricity of the whole noun phrase.
-

Perché SN incapsulatore e non solo nome incapsulatore

- Durante la campagna elettorale sono stati promessi molti sgravi fiscali e aumenti di stipendi e pensioni. La prossima mossa potrebbe essere l'abolizione del canone televisivo.
- Mossa è sia cataforico sia anaforico. L'aggettivo prossima ha un ruolo importante nell'indicare una posizione in una serie..

Ricapitolando

- Come sottolineato da D'Addio Colosimo, e illustrato da Conte (1996), ci vuole un certo grado di collaborazione da parte del ricevente nel riconoscere la funzione di
- **orientamento metacomunicativo** del testo (ad es. *premessa, conclusione, digressione, corollario*)
- **axionimo,** cioè di indicatore di valutazione più o meno implicita di un giudizio dell'emittente sul contenuto incapsulato (ad es. *evento* vs. *disgrazia*, *ricostruzione dei fatti* vs. *mistificazione*), spesso svolta in collaborazione con un aggettivo nel sintagma nominale (ad es. *lieto evento, caso fortuito, prevedibile disastro*)
- **ascrizione di forza illocutoria** alla porzione di testo (ad es. *promessa, affermazione, domanda*).

Lala in Enc dell'italiano

- **3. Incapsulatori cataforici**

- (12) Non si è riflettuto su questo dato: la destra è andata al governo, ma sinora un suo uomo non ha mai guidato le istituzioni («La Stampa» 20 marzo 2009)
- Gli incapsulatori svolgono allora la funzione di anticipare, categorizzandoli, i contenuti di una porzione del co-testo successiva, creando così un effetto di sospensione nell'interpretazione molto usato soprattutto nella stampa.
- Diversamente dagli incapsulatori anaforici, realizzati nella loro forma più tipica tramite sintagmi nominali definiti, gli incapsulatori cataforici sono spesso introdotti da un articolo indeterminativo:
- (13) È successo un fatto sconvolgente: l'Empoli ha battuto la Juve (da Michele Prandi, *Le regole e le scelte*, Torino, UTET, 2006, p. 200)

La predicazione è tutto

- Lo è sempre per tutte le anafore : lo è la predicazione dell'antecedente perché se non instaura un referente non si può riprendere dopo
- Karttunen 1969 verbi implicativi negati (*riuscire, ricordare, osare*) o da verbi non fattivi (*dubitare, credere, fingere, simulare*)
- Ma lo è a maggior ragione la predicazione della frase che contiene il SN incapsulatore

Esperimento di Oria (1997)

- I asked the students to underline those parts of the article which in their opinion were “encapsulated” by the NP. In order to understand the reasoning that led to the comprehension (or failed comprehension) of the anaphoric link, the second question asked the subjects to indicate the means that they had used and the elements in the text that had helped them to retrieve the link between the encapsulating NP and its antecedent.
- .
- The second activity of the experimental tests contained two articles, one in Italian and one in German. They were both structured as a kind of cloze test with only one blank in the place of the encapsulating NP. The students were asked to retrieve the encapsulating NP used in the text in its original version. The underlying principle for this activity is exactly the opposite of the one that I took as guideline for the preparation of activiy 1. While in activity 1 it is the experimental subject that has to figure out what the encapsulating NP refers to, in activity 2 the learner has to find a suitable encapsulating NP. Activity 1 is therefore meant to check the comprehension ability of the recipients, whereas activity 2 tests their performance ability.

Ripetizione dell'esperimento nel 2015 Difficili

- Riempite con la parola adatta le lacune.
- Il punto interrogativo (ad es. quest?) nasconde la marca morfologica degli aggettivi e participi accordati con la parola da inserire per lasciare la più grande libertà di scelta

- Attenzione !!!
- Chi deve fare la colonscopia deve togliere, prima della chiamata, anelli, braccialetti, piercing, orologi, collane, cavigliere e orecchini.
- Si prega di seguire quest? ..... perché qualunque metallo disturberebbe l'elettrobisturi in caso di polipectomia
-
- Attenzione !!!
- Chi deve fare la colonscopia deve togliere, prima della chiamata, anelli, braccialetti, piercing, orologi, collane, cavigliere e orecchini.
- Quest? .....non accompagnat? da motivazioni suscitava commenti e perplessità fra i pazienti in sala d'attesa.

Più facile perché più concreto supporto/ significante

- Attenzione !!!
- Chi deve fare la colonscopia deve togliere, prima della chiamata, anelli, braccialetti, piercing, orologi, collane, cavigliere e orecchini.
- Quest? ..... campeggiava nella sala d'aspetto di Gastroenterologia.
-
- Quest? ..... si leggeva a fatica tanto era sbiadit?.

Specialistico ?

- L'Avvento non dovrebbe essere l'attesa di chi c'è già, ma dovrebbe essere invece l'attesa del nuovo incontro, vissuta nell'assoluta fiducia di ciò che verrà perché non attendiamo uno sconosciuto, né resteremo delusi per un mancato appuntamento. Tale assolut? ……..avrebbe dovuto riempire il tempo dell'avvento per ognuno di noi di un'attesa serena e fiduciosa.

- Adattato da *Il campanile che non c'è* almanacco mensile della parrocchia di San Giorgio martire (Torino) dicembre 2014 n.103

Specialistico e latino

- *L'Andante* è uno stupendo brano lirico basato su un tema solo apparentemente semplice: è costituito infatti da piccole frasi giustapposte, che nel loro insieme creano un ampio respiro . Un? …….originalissim? di costruire la melodia , in cui il fraseggio è asimmetrico eppure allo stesso tempo continuo, che Brahms riproporrà nel secondo movimento della Seconda Sinfonia.
-
- Nella copia manoscritta che il compositore donò a Joachim sul tema iniziale erano state aggiunte le parole *Benedictus qui venit in nomine Domini* . il / la / lo / l' …… religios? non è mai stat? spiegat? fino in fondo

- Adattato da Giovanni Bietti Programma di sala del concerto sabato 20 settembre 2014 Settembre Musica Torino Milano Orchestra Sinfonica della Radio Nazionale Polacca Katowice

Risultati attesi

- Previsioni confermate : *scritta sbiadita* è facile anche per gli stranieri
- Che tipo di atto sia è già meno pacifico. Si oscilla da *richiesta,* a *raccomandazione* e *avvertenza*
- Sorprese: *cavolata campeggiava, avvertimento campeggiava, affissione sbiadita, foglio sbiadito, informazione sbiadita*
- *Elogio, encomio* per l'esempio con il latino

Conclusioni

- Non potremo avere l'etichetta *incapsulatore* in un dizionario , ma è doveroso compaiano nei capitoli dove si fa testualità nelle grammatiche e antologie
- Gli incapsulatori che riguardano il contenuto sono più facili da individuare di quelli che attribuiscono all'antecedente un valore illocutivo o metacomunicativo
- Da questo punto di vista introdurre nei dizionari esempi in cui *promessa, avvertimento, domanda, ordine* o *premessa, conclusione, arringa* fungono da incapsulatori sarebbe utile per aiutare il lettore debole o in formazione a cogliere questa loro funzione organizzativa /catalogante

Bibliografia

- Carpaneto, Miriam (2005), *Sul linguaggio dei testi scolastici di storia: il meccanismo dei nominali incapsulatori anaforici*, «Itals» 3, 8, pp. 33-51.
- Conte, Maria-Elisabeth. 1980. Coerenza testuale. *Lingua e Stile* 15. 135-154
- (later republished in Conte 1988, 29-44 and in Conte 1999, 29-45).
- Conte, Maria-Elisabeth. 1998. Il ruolo dei termini astratti nei testi. In Bernini, Giuliano, Pierluigi Cuzzolini & Piera Molinelli, eds. ARS LINGUISTICA. Studi offerti da colleghi ed allievi di Paolo Ramat in occasione del suo 60º compleanno. Roma: Bulzoni, 151-160.
- D'Addio Colosimo, Wanda. 1988. Nominali anaforici incapsulatori: un aspetto
- della coesione lessicale. In De Mauro, Tullio, Stefano Gensini & Maria
- Emanuela Piemontese, eds. *Dalla parte del ricevente: Percezione,*
- *comprensione, interpretazione*. Atti del XIX congresso internazionale
- della Società di Linguistica Italiana (Roma, 1985). Roma: Bulzoni, 143-151.
- Dam Lotte The interpretation of encapsulating anaphors in Spanish and their functions in *Folia Linguistica* 48/1 2014 pp. 37-59

Bibliografia II

- Francis, Gill. 1994. Labelling discourse: An aspect of nominal-group lexical cohesion. In Coulthard, Malcom, ed. *Advances in Written Text Analysis*. London: Routledge, 83-101.

- Lala Letizia Incapsulatori in Enciclopedia dell'italiano consultabile al sito www.treccani.it
- Marello C. 1981 .*Il ruolo dell'anafora in alcune teorie testuali*, in *Sull'anafora*, Atti del seminario (Accademia della Crusca, 14-16 dicembre 1978), Firenze, presso l'Accademia della Crusca, 1981, pp. 13-36

- Oria Daniela, Encapsulating noun phrases in German press: how Italian learners of German face them in Iørn Korzen, Carla Marello (a cura di), *Argomenti per una linguistica della traduzione. On linguistic aspects of translation. Notes pour une linguistique de la traduction* Edizioni dell'Orso, Alessandria 2000, pp. 140-157

- Weinrich, Harald. 1993. *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Unter Mitarbeit von Maria Thurmair, Eva Breindl, Eva-Maria Willkop. Mannheim;
- Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag.